



【単語集の訳語】その②

単語力がないので、遅まきながら主要語ぐらいは覚えておこうと、単語集を買ってきた。

『晴山陽一の 最短! 3000英単語』(語研・刊、晴山陽一・著)

著者は大学の夏休みに1ヶ月でドイツ語10000語を完璧に覚えた、というだけあって、この単語集は社会人向け3000語の選択、訳語の選定がたくみで、訳文もとても上手だ。例えば、consent to be transferred to the Yokohama branch(横浜支店への転勤を承諾する)---これなど普通の単語集なら紋切り型に「同意する」とやってしまうところだろうが、晴山は consent の「よく考えたうえで同意する」のニュアンスを一語でうまくまとめている。

それでも細かく見てゆくと、直したい箇所がちらほら、そして明らかな間違いも少しだけある。この本が更によりよくなり、英語学習者の役に立つよう、余計なお世話だが以下気になったところを指摘してゆく。

下線部、どこがどう悪いのか、まず考えてから、解説を読んでいただきたい。*印の数は直して欲しい程度を示す。

(別のところで予告した「forのいろいろ」は次回になります)

1551 a reliable source of information

信頼できる情報源

(解説)

これは別に間違っているわけではない。では、ニュースなどで聞く紋切り型の「信頼できる消息筋」の原語は何なのか気になって調べた：well-informed sources.

1529 The traffic is heavy in this area.

このあたりは交通がはげしい。

(解説)

これも間違っているわけではないが、この heavy は「交通量が多く、渋滞しがち」という意味。street を主語にして「交通が激しい」という場合には This street is very busy のように very busy という表現を用いる。

*** 1680** repress the freedom of the press

報道の自由を抑制する

(解説)

「抑制」では、禁止の態度が今ひとつ消極的。re-とあって、上がってくるものを押さえつけるというニュアンスなのだから、もっと強い言葉にしたほうがよいだろう。

→**抑圧する**

*** * * 1713** add a contract clause

契約条項に加える

(解説)

add O1 (to O2)の文型だから、a contract clause は O1 で「…を」に当る。

→**を加える**

*** 1734** cast doubt on his alibi

彼のアリバイに疑いを抱かせる

(解説)

「抱かせる」では、使役になってしまう。

→**抱く**

*** 2092** have a glimpse of one's mother

母親をちらっと見る

(解説)

glance なら「ちらっと見る」という意思の入る訳語でよいが、glimpse は「ひとりでに目に入る」ことなので、それが分るように訳語を決めたい。

→**がちらっと目にはいる**

2129 chase a person on a bike

自転車に乗った人を追いかける

(解説)

英語は日本語のような助詞がないため、掛かり方が曖昧になることがある。ここも on a bike

は、形容詞句として **a person** に掛かる(バイクに乗った人)、副詞句として **chase** に掛かる(バイクに乗って追いかける)、の二つにとれるのではないか。学習者の便宜を考え、文例を変えて欲しいところ。

*** 2301** induce a person to join the club

クラブに入るように人を誘う

(解説)

induce 人 to do は結果を含意する。

→**誘ってその気にさせる**

*** 2344** prevent one's attending a funeral

葬儀に参列できなくなる(妨げる)

(解説)

「妨げた」結果、「できなくなる」のだから、これでいいと言え言えるが、単語の意味を覚える便宜からすれば、元のままのほうがよいのではないか。

→**できなくさせる**

*** * * 2435** marry a desirable woman

素敵な女性と結婚する

(解説)

日本語の「素敵な」は、ほんのりと憧れを感じさせる、といった意味合いだが、この **desirable** は男性なら誰もが憧れ、求めるような女性の意。

→**妻として理想的な**